

Heinrich Heine

Loreley

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
daß ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt,
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfer sitzet
Dort oben wunderbar;
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kämme
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wilden Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf auf die Höh.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Loreley getan.

Heinrich Heine

Loreley

I do not know, what shall it mean,
that I am so sad;
A fairy tale from ancient times,
That does not leave my mind.

Cool is the air and it gets dark,
And quietly flows the Rhine;
The peak of the mountain sparkles,
In the evening sunshine.

The most beautiful maid is sitting
Up there gracefully;
Her golden jewellery twinkles,
Her blonde hair she combs.

She combs it with a gold comb
While at the same time she sings a song;
That has a wonderful,
Powerful melody.

It seizes the boatman in the small ship
And it seizes him by pungent sadness;
He watches out no more for the rocky reefs,
He only looks up at the high place.

I believe, the waves devour
The boatman and the ship in the end;
And that has been done
With her singing by Loreley.

海因里希·海涅

罗丽莱

我不知道，我如此悲伤，
究竟是什么缘故；
一个旧时的童话，
叫我念念不忘。

暮色渐浓，空气清凉，
莱茵河静静地流淌；
山顶迎着黄昏的余晖，
在幽幽地泛着亮光。

绝顶美丽的姑娘
正坐在山上，仪态端庄；
首饰闪着金光，
她正梳着金发长长。

手持金梳，她梳着头发
一边还把歌儿吟唱；
那歌儿曲调曼妙，让人神往。

船夫神魂迷离，倍感惆怅，
虽在小船上，却心无旁骛，
不管水中的暗礁躲藏，
他只盯着那山上。

我想，最后船夫和船
被吞噬进了波浪；
这是罗丽莱干的，还有她的歌唱。